

Михаил Юрьевич Лермонтов,

## Das Segel

*tradukita de B. Denken*

Verloren glänzt in blauen Weiten  
Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.  
Was sucht es nur in fernen Breiten?  
Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,  
Es jammert, ächzt und knirscht der  
Mast –  
Doch, ach! nach Glück will es nicht  
greifen  
Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die  
Flut,  
Hoch oben gleißen Sonnes Brände,  
Doch sucht es mehr nach Sturmes  
Wut,  
Als ob's im Sturme — Ruhe fände.

...

Михаил  
Лермонтов,

## Парус

Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом!..  
Что ищет он в стране  
далекой?  
Что кинул он в краю  
родном?..

Играют волны, ветер  
свищет,  
И мачта гнётся и скрипит,  
Увы! — он счастья не ищет,  
И не от счастья бежит! —

Под ним струя светлей  
лазуры,  
Над ним луч солнца  
золотой: —  
А он мятежный, просит  
бури,  
Как будто в бурях есть  
покой.

...

Юрьевич

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

## La velo

*tradukita de Konstantin  
Gusev*

Blankadas velo unusola  
En la nebula mara blu'  
Ĉi kion lasis, kion volas  
En fremdaj landoj serĉi  
plu?

Ondiĝas kaj la vento spi-  
ras,  
Fleksante l'maston kun  
fervor',  
Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,  
Nek de l'feliĉo kuras for.

Ĝin kovras blua rond'  
ĉiela,  
Sub ĝi lazuras onda spac',  
Sed ŝtormon serĉas ĝi ribe-  
la,  
Kvazaŭ en ŝtormoj estus  
pac'.

...

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

*Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)*

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).*

*Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)*

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*